Porównanie tłumaczeń Hioba 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo też ratowałem ubogiego wołającego o pomoc, i sierotę, i tego, który miał wspierającego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo też ratowałem ubogiego, który wołał o pomoc, sierotę oraz tego, który nie miał wsparcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wybawiałem ubogiego, gdy wołał, sierotę oraz tego, który nie miał pomocnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żem wybawiał ubogiego wołającego, i sierotkę, i tego, który nie miał pomocnika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, żem wybawiał ubogiego krzyczącego i sierotę, która nie miała pomocnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ratowałem biednego, gdy wołał, sierotę, co nie miał pomocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo uratowałem ubogiego, gdy wołał o pomoc, sierotę i każdego, kto nie miał opiekuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo ratowałem biednego, który wzywał pomocy, i sierotę, niemającego obrońcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wspomagałem biednego, gdy wzywał pomocy, także sierotę, kiedy nikt go nie wspierał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wspierałem biednego, który wzywał ratunku, i sierotę pozbawionego pomocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я спас бідного з руки сильного і я поміг сироті, в якого не було помічника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wybawiałem strapionego, który wołał i sierotę, za którą nikt się nie ujmował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ratowałem uciśnionego, który wołał o pomoc, a także chłopca nie mającego ojca i każdego, kto nie miał wspomożyciela. |

1. 1) <x>230 72:12</x> [↑](#footnote-ref-2)